

## СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФИТОНИМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. А. Кадымова

*Бакинский славянский университет*

Поступила в редакцию 31 октября 2016 г.

**Аннотация:** статья посвящена фитонимическому пространству русского и азербайджанского языков и классификации их на основе лексико-семантических признаков: деревья, кустарники, цветы и т.д.

**Ключевые слова:** фитоним, семантика, фразеологические единицы, словообразование.

**Abstract:** the article is devoted to the analyses of phytonyms of Azerbaijani and Russian languages. It gives information about lexical-semantic properties of phytonyms: trees, bushes, flowers, cultivated fruit trees and their fruitage.

**Key words:** phytonym, semantics, phraseological unit, derivation.

Понятием «картина мира» пользуются многие ученые XX и XXI вв. В основном оно связывалось лингвистами с понятием «научное познание», «научная картина мира» и воспринималось как элемент системы научного знания, познания. М. Хайдеггер считал, что понятие «картина мира» прежде всего у человека ассоциируется с отображением чего-либо, но «картина мира ... означает не картину, изображающую мир, а мир, понятый как картина» [1, с. 41–42].

Исследование культурных особенностей русско-го и азербайджанского нацэтноса в языковой картине мира позволит нам увидеть, каким образом каждый национальный язык отражает определенный способ восприятия мира. «Природа, климат, рельеф местности, где складывается этнос, – всё это способствует появлению «стереотипа поведения», именуемого национальным характером» [2, с. 87].

Особое место среди лексико-тематических групп занимают фитонимические единицы, ареал использования которых в различных областях жизни любого этноса является весьма значительным. «Бог сотворил растения раньше светил, животных, раньше, чем создал человека. И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя, дерево плодovitое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так. И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя по роду его. И увидел Бог, что это хорошо. И был вечер, и было утро: день третий» [3, с. 4].

Анализ словарного материала и исследование семантических особенностей фитонимов, функционирующих в фитонимическом пространстве, позволил нам и в азербайджанском и русском языках выя-

вить эквивалентные фитонимы и расклассифицировать их по лексико-семантическим группам и подгруппам, которые имеют единицы, объединенные по какому-либо общему признаку. Среди фитонимов самую большую и разнообразную группу составляют наименования деревьев и кустарников. Деревья и кустарники могут произрастать в лесу и вне леса: а) быть вечнозелеными: *zeytun* – олива, маслина; *dəfnə* – лавр, *dəfnəgilas*, *dəfnəgilanar* – лавровишня; *qayula* – гваюла – каучуконосный кустарник; б) вечнозелеными хвойными: *küknar* – ель; *qaraçöhrə* – тис/тисс; *ardıc/ər-ər* – можжевельник; *qaraşam* – лиственница; в) листопадными: *dağdağan* – каркос; *lələk* – гледия, гледичия; безлиственными: *saksaul* – саксаул; *qaynağası* – клён; *dəmirəğac* – железное дерево; *qovaq* – тополь; *əbrişin* – пирамидальный тополь; *qarağovağ* – осокорь, черный тополь; *üvəz* – рябина, глоговина; *vələs* – граб; *çinara/çinar* – чинара; *səndəl* – сандал; *dağcin* – корица; *çökə* – липа; *vən/gögüş* – ясень, вяз; *palma* – пальма; *bambuk* – бамбук; *evkalipt* – эвкалипт; *evkommiya* – эвкоммия; *bakaut* – бакаут; *fistiğ* – бук; *şümşad* – самшит; *yuğun* – грабовник, тамарикс; *qızılağac* – ольха; береза – *tozağası*; *pirkul* – падуб; *əndam* – дракононое дерево; *akasiya* – акация; *xostək* – чилга, желтая акация, карагана; *qlisiniya* – глициния; *əküdə* – прутняк; *meliya* – мелия; *qlediya* – гледия; *lavanda* – лаванда; *bədmüşk* – верба; *söyüd* – ива; *jasmin* – жасмин; *maqnoliya* – магнолия; *irqa* – ирга; *zoğal* – кизил; *sumax* – сумах; *iudə* – лох, пшат, джейдда/джидда; *qəhvə* – кофе; *saqqızağası* – кеговое дерево, дикая фиштак, корнепуск; *şeynapağası* – гледия и т.д.

Особую группу составляют фитонимы-кустарники и полукустарники, которые представляют собой многолетние деревянистые растения, отличающиеся от деревьев тем, что вместо главного ствола имеют

несколько или много стеблей: *findiq* – фундук; *andromeda* – андромеда; *bağambur* – омега; *güyəmə* – обвойник; *başınağacı* – калина; *üvəz*, *qışarmudu* – рябина; *məşə gilası* – черемуха; *qaramurdağa* – свидина; *qloksiniya* – глоксиния; *ədəm* – драцена; *amorfa* – аморфа; *efedra* – эфедра, кузьмичёва трава; *oleandr* – олеандр; *uymuşan* – боярышник; *çaytikanı* – облениха; *zirinc* – барбарис; *göyəm* – терн; *bağa mürvər/gəndalaş* – бузина; *mürdəşər* – крушина; *inab* – унаби; *feyxoa* – фейхоа; *əzgil* – мушмула, шишка; *şahsevdi* – соляноколосник и т.д.

Следующую группу составляют фитонимы культурных фруктовых деревьев и их плоды: *berqamot* – бергамот; *incir/əncir* – инжир, фи́га, смоковница, сморква, винная ягода; *sancul* – слива; *mırabel* – мирабель – вид сливы; *alca* – алыча; *əkəşi* – сорт алчы; *qoz/seviz* – грецкий орех; *tut* – шелковица; *araxis* – арахис; *badam* – миндаль; *şabalıd* – каштан; *püstə* – фисташка; *nar* – гранат; *armud* – груша; *qaysı/ərik* – абрикос; *şaftalı* – персик; *albali* – вишня; *gilas* – черешня, *alma* – яблоко; *heyna* – айва; *xurma* – хурма, финик и т.д.

В эту группу растений входят экзотические фрукты. Цитрусовые фитонимы составили группу фруктов, произрастающих в жарких странах, употребляемые в пищу, используемые в кондитерском производстве, парфюмерии: *portağal* – апельсин; *narıngi* – мандарин; *narınc* – померанец; *limon* – лимон; *qreyfrut* – грейпфрут; *ananas* – ананас; *banan* – банан; *manqo* – манго и т.д. Среди растений ягодной флоры немало древесных, кустарниковых и травянистых: *doqquzdon* – жимолость; *sarı böyürtkan* – морошка; *mərcangilə* – брусника; *böyürtkən* – ежевика; *qışüzümü* – клюква; *şimalmoruğu* – костяника; *qaragilə*, *mərcanı* – черника; *məşə gilası* – черёмуха; *sırmərsin* – голубика; *motmutu* – крыжовник; *moğuq* – малина; *həmərsin* – шиповник; *qarağat* – смородина; *dadgül* – калина; *çiyələk* – земляника, клубника; виноград и сорта винограда: *üzüm*, *meynə*, *mövücü*, *pirpir*, *pişraz*, *qora*, *muskat* – мускат, *şanı* – шаны; *dərbəndi* – дербенди и т.д.

Наименования травянистых растений в языке составляют наиболее емкую группу. Особо среди них выделяются съедобная огородная зелень и травы-приправы, которые на основе острых вкусовых качеств используются для приправ и при изготовлении консервов: *səfəri* – петрушка; *keşniş* – кориандр, кинза, кишнец; *şüyüd* – укроп, салат; *şonu/ispanaq* – шпинат; *tərxum* – тархун, эстрагон; *turşəng* – щавель; *qulancar* – спаржа; *repəşər* – амарат, ширица; *geyhan* – базилик; *kəvəviz* – сельдерей; *zirə* – тмин; *vəzəri*, *qıscı* – кресс-салат; *qıtıqotu* – хрен; *safran* – шафран; *soğan* – лук; *sarımsaq* – чеснок; названия лекарственных, пищевых растений: *gəyvan* – фенхель; *bağayağacı* – подорожник; *bıyan* – солодка, лакрица; *gıcıtkan* – крапива; *kəklıkotu* – чабрец; *melissa* – Melissa; *gəvənd* – ревень;

*mərgə* – майоран; *ənginar* – артишок; *panə* – мята; *jənşən* – женьшень; *zəncəfil* – имбирь; *qulumcan* – калган; *sarsazan* – сарезан; *asırqal* – черемица; *tatula* – дуран и т.д.; названия сорняков, кормовых растений, технических культур, а также растений, используемых в производстве: *vika* – вика; *bağıncı/xəşəmbül* – донник; *qırtıc* – мятлик; *baldırğan* – борщевик; *poğuq* – чистец; *ağot*, *seyanotu* – ковыль, клевер; *rıtraq* – дуришник, лопух; *andız* – девясил; *alaq* – сорняк; *qanqal / şeytan qanqalı* – чертополох, татарник; *aurəncəsi*, *qızıyarraq* – репейник; *ayrıq* – пырей; *kalış* – сорго; *ayrıça* – острец; *çənkəllik* – бурьян; *dəlicə buğda* – плевел; *üçbarmaq*, *pişikdili* – череда; *astraqal* – астрагал; *boymadəgən* – деревовей; *qamış* – камыш; *mayaoğlu* – хмель; *mərgəcüd*, *süvəgər* – гулявник; *ladan* – ладан, багульник (древесная смола); *maralkökü* – маралий корень; *plaun* – ликопорий; *popurca* – кудрявец; *vəzəgək* – сурепка; *indiqo* – индиго; *marena* – марена; *mürğuz* – эриантус; *çətənə* – конопля; *günəbahən* – подсолнух; *tütün* – табак; *rambıq* – хлопок и т.д.

Фитонимы злаковых культур: *taxıl* – пшеница; *çumiza* – чумиза; *vələmir* – овёс; *ciyulaf* – овсяница; *dağ* – просо; *çovdar* – рожь; *ayra* – ячмень; *şəşəri* – яровой ячмень; *düyü* – рис; *çəltik* – чалтук – неочищенный рис; *qarğıdalı/mais/məkə* – кукуруза; *rənc* – полба, эммер; *qarabaşaq* – гречиха; *zubrovka* – зубровка и т.д.

Названия бобовых культур: *lobya* – фасоль, бобовый стручок; *mərci/mərcimək/mərci/ədəsə* – чечевица, похуд – горох, нут; *çölnoxudu* – вика; *maş* – боб; *soya* – соя; *lərqə* – чина; *lobeliya* – лобелия и т.д.

Названия огородных и бахчевых культур: *kartof* – картофель, *kələm* – капуста; *tomidor* – помидор; *xiyar* – огурец; *badımcən* – баклажан; *qabaq/boranı/kudu* – тыква; *patisson* – сорт тыквы; *bibər/istiot* – перец; *kahi* – латук, салат; *soğan* – лук; *sarımsaq* – чеснок; *lüfə* – люфа; кабачки; *uymuş* – дыня; *qarız* – арбуз и т.д.

На основе сходных признаков у растений выделилась подгруппа – овощи-корнеплоды. Отличительная особенность данной подгруппы заключается в том, что они являются растениями со съедобными корешками: *şalğam* – репа/брюква; *qırmızı turp* – редиска; *ağ turp* – редька; *kök/zərdə* – морковь; *çuğundur/pazı/zılx* – бурлак, свекла, кормовая свекла и т.д.

Цветы широко использовались для выражения чувств и даже представляли собой искусственный язык. Примером этого служит «Селам» – язык цветов, которым пользовались в Турции. Наименования растений и цветы этих растений, садовые цветы в языке составляют наиболее обширную лексико-грамматическую группу: *astra* – астра; *piyon* – пион; *qınqılıc*, *qladiolus* – гладиолус, шпажник; *küsdüm/mimozə* – мимоза; *nilufər* – кувшинка, водяная лилия; *kameliya* – камелия; *nəşrin* – жонкиль; *sənubər/yasəmən* – си-

рень; bəpövşə – фиалка; alabəzək bəpövşə – иван-дамарья; qızılqül – роза; lalə – мак; zanbaq – лилия; хаҫхаҫ – мак; zərifсə – нежник; gülulсə – душистая чина, душистый горошек; ағкіргік – ромашка; çobanyastığı/çobançіçəyi – купавка, ромашка; unutmaməni/yaddaşçіçəyi – незабудка; nərgiz – нарцисс; əməköməçi – мальва; sabahgülü – бархатцы; хəççəgülü/novruzgülü/qargülü – подснежник; zənqçіçəyi – колокольчик; səhləb – орхидея; sümbülçіçək – гиацинт; incіçіçəyi – ландыш; qəgənfіl – гвоздика; qızçіçəyi – маргаритка; novruzkүlü – первоцвет и т.д. Некоторые цветы прорастают в разное время года, суток, что также послужило поводом дать название растениям и тем самым отразить зависимость фитонимов от окружающей природы. Например: rauızqүlü – хризантема; novruzkүlü/qarkүlü – подснежник; qarçіçəyi – пролеска; qışçіçəyi – зимocвет; sabahgülü – бархатцы; şeһçіçəyi – росянка и т.д.

Среди фитонимов имеется незначительное количество наименований водорослей, лиан, мхов: uovsun – водоросль; kaulegra – каулерпа; laminariya – ламинария, морская капуста; liana – лиана; mərəvсə/mərovça – сассапариль (а); şibiye – лишайник; sarmaşiq – плющ; matiq – мох и т.д.

Названия грибов среди растений составляют определенную лексико-семантическую группу. Многие виды грибов активно используются человеком в пищевых, хозяйственных и медицинских целях. Они подразделяются на съедобные, несъедобные, ядовитые: а) съедобные грибы, которые можно без риска для здоровья употреблять в пищу: ағ göbələk – белый гриб; ағ göbələk – боровик; ағ göbələk – груздь; lövhəliləg – пластинчатые грибы; dombalan/yerdombalanı – трюфель; quzugöbələyi – сморчок; şampinyon – шампиньон; püksiniya – пукциния; sarı göbələk – лисички; sarı göbələk – рыжик; zol-zol göbələk – сыроежка; qovğa göbələyi – трютовик; rütübət sevən göbələk – гигрофор; yağlı göbələk – масленок; qırmızı baş göbələk – подосиновик; qara göbələk – подберезовик/березовик; б) несъедобные грибы, которые по тем или иным причинам не являются пригодными для употребления в пищу: acı göbələk/qırmızı çayır göbələyi – волнуха/волнушка; cvinüşka/acı göbələk – свинушка/свинуха и т.д.; в) ядовитые грибы, главным отличительным признаком которых является наличие в них смертельно опасных веществ: zəһərli göbələk – мухомор; sinəqaran – мухоловка; zəһərli göbələk – поганка и т.д. Процесс наименования грибов в азербайджанском языке отличается от наименования грибов в русском. Из-за распространенности данного вида растения в России в русском языке каждый гриб имеет присущее ему название: боровик, груздь, трюфель, лисички, рыжик, волнуха/волнушка, свинушка/свинуха, поганка и т.д.

Наименования грибов, как всех растений, связаны с их внешним видом (сморчок – съедобный гриб с морщинистой шляпкой; пластинчатые грибы), местом произрастания (подосиновик, подберезовик/березовик), способом применения растений (сыроежка). В азербайджанском языке для номинации грибов используется в основном словосочетание, одним из составляющих которого является компонент göbələk/göbələyi/ ‘гриб’, а у несъедобных – acı: acı göbələk ‘горький гриб’, у ядовитых грибов – zəһərli: zəһərli göbələk.

В азербайджанском языке функционируют фитонимические термины, которые отражают совокупность растений, носят обобщающий характер и не связаны с отдельной породой растения: bitki – растение; meşə – лес; kol – куст; iymət ot – колосняк; yarma – крупа и т.д. В исследуемых языках имеются партитивные фитонимы – части растений. Части растений – общие составляющие некоторых растений: budaq – ветка; kök – корень; kövdə – ствол, стебель; dən – зерно; yarpaq – лист; qın/qabıq – стручок; başaq – колос; çіçək – цветок; gönçə – бутон; meyvə, bar, bəһər – фрукт, плод; tumurcuq, düymə – почка; ağac qabıqı – кора дерева; tikan – колючка, шип; çəyirdək – косточка плода; toxum, toxmusa, tum – семя, семянка; sünbül – колос; erkəksik – тычинка; eşələk – сердцевина фруктов (яблока, груши, айвы) и т.д.

Лексико-семантические группы фитонимов выделяются по экстралингвистическому признаку, они обладают общностью семантических признаков, присущих каждой группе, но в то же время они разнятся по составляющим единицам этих групп: если фитонимы русского языка в основном простые по своей структуре, то азербайджанского языка – простые и сложные. В русском и азербайджанских языках среди наименований растений встречаются тождественные латинские наименования (saksaul – саксаул; bam-buk – бамбук; evkalipt – эвкалипт; evkommiya – эвкоммия; qvayula – гваюла; bakaut – бакаут; melissa – Melissa), которые в количественном отношении значительно уступают национальным названиям фитонимов.

Фитонимы, как один из фрагментов языковой картины мира, заключают в себе этнокультурную информацию, отражая народное восприятие растительных реалий, колоритно описывая национальную картину мира, например: dəymətənə – нетроньменя, недотрога – травянистое растение с очень чувствительными листьями; küsdüm/mimozə – мимоза, листья некоторых видов которой свертываются при прикосновении; qınqılıc, qladiolus – гладиолус, шпажник – его листья напоминают шпагу; ағкіргік – ромашка и т.д.

Растения в исследуемых языках могут иметь два и более синонимичных наименования: şomu/ispanaq

– шпинат; *çuğundur/pazı* – бирак, свекла, кормовая свекла; *bibər/istiət* – перец; *qabaq, kudu* – тыква; *qaysı/ərik* – абрикос; *qarğıdalı/mais/məkə* – кукуруза; *xəççəkülü/novruzgülü/qarkülü* – подснежник; *rəginс* – полба, эммер; *xostək* – чилга, желтая акация, карагана; *iudə* – лох, пшат, джейдда; *keşniş* – кориандр, кинза, кишнец; *tərxum* – тархун, эстрагон; *kañı* – латук, салат и т.д.

В русском языке имеются многочисленные фитонимы тюркского происхождения: алча, шафран, фундук, баклажан, арбуз, кабачок, тут, кизил, финик, инжир, хна, бергамот, унаби, хурма, сумах, кинза, кишнец, тархун, карагач, айва, чинара, фейхоа, мушмула, чалтук, тархун, фисташка, кенаф, кунжут и т.д.

Нами не был произведен статистический подсчет фитонимов-тюркизмов, функционирующих в русском языке, но, по данным А. В. Берестневой, их около 150 названий растений [4]. «Обращение к человеку – к творцу языка» – не может быть плодотворным без изучения и познания фитонимической лексики, окружающей человека природы, с которой он связан. Этническое бесконечно богато и разнообразно. Неслучайно, что одним из символов проводимых в Азербайджане «Европейских игр – Баку 2015» является гранат (*nar*). В Азербайджане имеется еще один

символ – символ весны – семени (*səmənı*) – проросшая пшеница, которая символизирует праздник «Новруз байрамы». Проросшая пшеница бывает зеленого цвета, что она символизирует новую жизнь, весну.

Фитонимическое пространство, которое является одним из наиболее существенных и обширных лексико-грамматических групп в языковой картине мира, отражает принцип «язык-культура-этнос» и влияет на формирование данного пространства в языке, исходя из взаимосвязанности языка и культуры, языка и ментальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Хайдеггер М.* Время картины мира / М. Хайдеггер // *Время и бытие* : статьи и выступления. – М. : Республика, 1993. – С. 41–62.
2. *Хроленко А. Т.* Этнос – язык – культура / А. Т. Хроленко. – Курск : Издательство КГПУ, 1996. – 116 с.
3. *Грановская Л. М.* Растительный мир Библии (краткий словарь) / Л. М. Грановская. – СПб., 2008. – 81 с.
4. *Берестнева А. В.* Названия экзотических растений в английском и русском языках : структурно-словообразовательный и номинативно-мотивационный аспекты : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Берестнева. – Майкоп : Адыгейский государственный университет, 2008. – 247 с.

*Бакинский славянский университет*  
*Кадымова А. А., диссертант*  
*E-mail: renatagiyeva@mail.ru*  
*Тел.: +994-51-4180306*

*Baku Slavic University*  
*Kadymova A. A., Post-graduate Student*  
*E-mail: renatagiyeva@mail.ru*  
*Tel.: +994-51-4180306*